

国際仏教学大学院大学研究紀要
第 9 号 (平成17年)

Journal of the International College
for Postgraduate Buddhist Studies
Vol. IX, 2005

Additional Notes on the Unidentified Sanskrit
Fragments in the Ōtani Collection at
Ryūkoku University Library

Shin'ichirō Hori

Additional Notes on the Unidentified Sanskrit Fragments in the Ōtani Collection at Ryūkoku University Library

Shin'ichirō Hori

In this article, I should like to make some further observations concerning the seven fragments investigated in Hori 2003. A provisional list of Sanskrit manuscripts in the Ōtani Collection at Ryūkoku University Library including the seven fragments nos. 622–628 was published in Wakahara (2003, p. 36).

No. 622 Unidentified Fragment 1 and No. 624 Unidentified Fragment 3: *Suvarṇabhāsottama*

Newly romanised editions of these two fragments were published together with fragments belonging to the same folios in the Lüshun Museum Collection¹ in Karashima (2003, pp. 184–189). Verso 9 of no. 622 is transcribed as *balabodhya* on p. 187. However, the last akṣara bears certainly a vowel sign *-ā* and should be transcribed as *dhyā*.

In Skjærvø (2002, p. 375), one finds a newly published Khotanese–Saka fragment (IOL Khot 167/5; H. 147 NS 123) corresponding to no. 624, recto.

No. 623 Unidentified Fragment 2: *Saddharmapuṇḍarīka*

A newly romanised edition of this fragment was published in Karashima (2003, pp. 189–191).

¹ Cf. Karashima and Jiang 2003.

No. 627 Unidentified Fragment 6: *Dharmaśarīrasūtra*

In Hori 2003, I showed that this fragment corresponded to *SHT* IV 623 and *SHT* VII 1689. No facsimile reproductions of these have been published so far, except for Kat.-Nr. 623, Bl. 27, R (*SHT* I, Tafel 25). In September 2004 I checked the original of *SHT* VII 1689 including a colophon in Bl. h, V3 (*SHT* VII, p. 103) at the Orientabteilung of the Staatsbibliothek zu Berlin.² On the basis of the original I read the colophon as follows:

/// + [rma](śa)[rīr](a)sūtraṃ samāp[ta] ||

The text before the akṣara *rma* is lost. The akṣara *rma* is damaged, but legible. The next akṣara apparently for *śa* is illegible. The vowel sign for *-ī* in the next akṣara is legible with difficulty, while the consonant *r-* is more difficult to read. As for the next akṣara, only the bottom of *ra* is discernible.

In *SHT* VII the line is transcribed on the assumption of two illegible akṣaras between [rma] and [s]ū as follows:

/// + [rma]... [s]ūtraṃ samāp[ta] ||

In *SHT* IX (p. 424)³ a restoration (*dha*)*rma*(*kāya*)*sūtraṃ* is suggested on the basis of the title of the corresponding Chinese text 法身經. However, this title can also correspond to *dharmāśarīrasūtra* and it is more probable that the Sanskrit text has the title *dharmāśarīrasūtra* than *dharmakāyasūtra*, although the colophon is badly damaged.

The title *dharmāśarīrasūtra* leads to a new question, because two Sanskrit texts with the same title are known so far. One text in North Turkestan Brāhmī, type b,⁴ from the Turfan Collection⁵ was published in Stöner (1904,

² I am grateful to Dr. Hartmut-Ortwin Feistel and Dr. Gerhard Ehlers for arranging for me to investigate the original.

³ I would like to thank Dr. Klaus Wille-Peters for sending me an unpublished manuscript of the concerned page of *SHT* IX.

⁴ Sander (1986, pp. 162ff., Plate 9) and Sander (1968, pp. 182-183, Alphabet u in Tafel 29-40).

p. 1283) and is considerably abridged compared with the other two. Another Sanskrit manuscript in South Turkestan Brāhmī script⁶ from the Petrovsky Collection (call number: SI P/69)⁷ was published in *BB* 33 (pp. 68–69). The last portion of SI P/69, folio 5, recto 3–verso 2, corresponds closely to *SHT* VII 1689, Bl. h, V1–2 (p. 103), and *SHT* IV 623, Bl. 42, R4–7 (p. 257), but otherwise the text contains many Mahāyāna terms like the ten *bhūmis* of bodhisattvas, which are not found in the other two *Dharmaśarīrasūtras*. The relationship of these three Sanskrit *Dharmaśarīrasūtras*, a Khotanese–Saka version in the Petrovsky Collection (call number: SI P/49)⁸ and a Chinese version *T* 766 (vol. 17, pp. 699–700) is still awaiting investigation.

No. 628 Unidentified Fragment 7: Gorakṣanātha’s *Amarauḡhaśāsana*

After the publication of Hori 2003, I could identify no. 628 as belonging to the *Amarauḡhaśāsana*⁹ ascribed to Gorakṣanātha (Gorakhnāth) on the basis of the digitalized text input by Oliver Hellwig.¹⁰ This fragment is the only non-Buddhist (Śaiva or Haṭhayoga) text among the seven fragments.

No. 628 consists of 20 pieces altogether, which belong to at least three folios, and covers the following passages in Shāstrī 1918.¹¹ Numbers in parentheses are paragraph numbers used in Hellwig’s digitalized text.

⁵ *SHT* I 596 (p. 264).

⁶ Sander (1986, pp. 167–168, Plates 12, 13) and Sander (1968, p. 183, Alphabet v in Tafel 29–40).

⁷ Bongard–Levin and Vorobyova–Desyatovskaya 1986, Table I, no. 28.

⁸ Published in Bongard–Levin and Tyomkin 1969. Cf. Bongard–Levin and Vorobyova–Desyatovskaya (1986, Table II, no. 3) and Kumamoto (2001, p. 310).

⁹ An entry in the list in Wakahara (2003, p. 36) as *Amarauḡhasāsana* is a misprint for *Amarauḡhaśāsana*.

¹⁰ The digitalized text based upon Shāstrī 1918 is available from http://www.sub.uni-goettingen.de/ebene_1/fiindolo/gretil.htm

¹¹ I am indebted to Prof. Jun Takashima for making the edition available to me.

Folio a (two pieces): 4.20 (10.20)-4.22 (10.22), 5.11 (10.33)-5.14 (10.36).

Folio b (five pieces): 7.12 (31)-7.14 (32), 8.6 (36)-8.9 (39).

Folio c (two pieces): 9.10 (54)-9.13 (56), 10.5 (60)-10.6 (60).

Seven pieces have no text on both sides probably due to the separation of layers of birch-bark. The other four pieces remain unidentified.

The facsimile of two larger pieces was published in *Shinsaiikiki* II, plate facing p. 648 with a caption “樺皮に書かれたる異體文字の經典斷片（實物原色版）(fragments of a scripture written on birch-bark in variant script; photograph in original colors).” The same plate page includes two photos of the Subaši ruins near Kučā. In *Shinsaiikiki* II (pp. 557-722), diaries of Koichirō Yoshikawa 吉川小一郎 (1885-1978), a member of the Third Ōtani Expedition, were published. On pp. 647-658 he described his stay in Kučā and excavation at Subaši and on p. 657 reported a finding of something like a scripture volume with Sanskrit text written on fragmentary leaves (木葉片に梵文ある經冊の如きものを獲。) at the Subaši ruins on May 15, 1913. It is not certain whether these fragments refer to the two pieces of no. 628 on the plate. Given that no. 628 is really a finding at Subaši, the fact might be important both for the history and spread of Haṭhayoga and for the religious history of Kučā.

References

- BB 33 = Г. М. Бонгард-Левин, М. И. Воробьева-Десятовская, *Памятники индийской письменности из Центральной Азии*, Выпуск 1 (Памятники письменности Востока 73.1; Bibliotheca Buddhica 33), Москва: Издательство "Наука", 1985.
- Bongard-Levin and Tyomkin 1969 = G. M. Bongard-Levin and E. N. Tyomkin, "Fragment of the Saka Version of the *Dharmaśāstra-sūtra* from the N. E. Petrovsky Collection," *Indo-Iranian Journal* 11.4, pp. 269-280.
- Bongard-Levin and Vorobyova-Desyatovskaya 1986 = G. M. Bongard-Levin and M. I. Vorobyova-Desyatovskaya, *Indian Texts from Central Asia (Leningrad Manuscript Collection)* (Bibliographia Philologica Buddhica, Series Minor, V), Tokyo: International Institute for Buddhist Studies.
- Hori 2003 = Shin'ichirō Hori, "Notes on the Unidentified Sanskrit Fragments in the Ōtani Collection at Ryūkoku University Library," 『国際仏教学大学院大学研究紀要』 (*Journal of the International College for Advanced Buddhist Studies*) 6, pp. 101-107 (pp. 132-126).
- Karashima 2003 = Seishi Karashima, "Sanskrit Fragments of the Sutra of Golden Light, the Lotus Sutra, the *Āryaśrīmahādevīvyākaraṇa* and the *Anantamukhanirhāradhāraṇī* in the Otani Collection," 『創価大学国際仏教学高等研究所年報』 (*Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year 2002*) 6, pp. 183-196.
- Karashima and Jiang 2003 = Seishi Karashima and Jiang Zhongxin, "Sanskrit Fragments of the Sutra of Golden Light from the Lüshun Museum Collection," *Hua Lin* 華林 3, pp. 331-381.
- Kumamoto 2001 = Hiroshi Kumamoto 熊本裕, 「東洋文庫所蔵 St. Petersburg コータン・サカ語写本マイクロフィルム暫定目録」 ("A Provisional Catalogue of the Microfilms of Khotanese-Saka Manuscripts

belonging to the Institute of Oriental Studies (the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg Branch), brought to the Toyo Bunko”), 『東京大学言語学論集』 (*Tokyo University Linguistic Papers*) 20, pp. 301-345.

Sander 1968 = Lore Sander, *Paläographisches zu den Sanskrithandschriften der Berliner Turfansammlung* (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, Supplementband 8), Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH.

Sander 1986 = Lore Sander, “Brāhmī Scripts on the Eastern Silk Roads,” *Studien zur Indologie und Iranistik* 11/12, pp. 159-192.

Shāstrī 1918 = Mukund Rām Shāstrī (ed.), *The Amaraugha Shāsan of Gōraksha-Nātha* (Kashmir Series of Texts and Studies 20), Bombay: Nirnaya-Sagar Press, 1918.

Shinsaiikiki II = 上原芳太郎編 『新西域記』 下巻, Tokyo: Yūkōsha, 1937; reprint, Tokyo: Igusashuppan, 1984.

SHT I = Ernst Waldschmidt, Lore Holzmann and Walter Clawiter, *Sanskrihandschriften aus den Turfanfunden*, Teil I (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, X, 1), Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH, 1965.

SHT IV = Lore Sander and Ernst Waldschmidt, *Sanskrihandschriften aus den Turfanfunden*, Teil IV (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, X, 4), Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH, 1980.

SHT VII = Heinz Bechert and Klaus Wille, *Sanskrihandschriften aus den Turfanfunden*, Teil 7 (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, X, 7), Stuttgart: Franz Steiner Verlag GmbH, 1995.

SHT IX = Klaus Wille and Heinz Bechert, *Sanskrihandschriften aus den Turfanfunden*, Teil 9 (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, X, 9), Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2004.

Skjærvø 2002 = Prods Oktor Skjærvø, *Khotanese Manuscripts from Chinese*

Turkestan in the British Library: A Complete Catalogue with Texts and Translations (Corpus Inscriptionum Iranicarum, Part II, Vol. V, Texts VI), London: British Library.

Stöner 1904 = Heinrich Stöner, “Zentralasiatische Sanskrittexte in Brāhmī-schrift aus Idikutšāhri, Chinesisch-Turkistān. I,” *Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften* 44, pp. 1282-1290.

T = Junjirō Takakusu and Kaikyoku Watanabe (eds.), *Taishō Shinshū Daizōkyō* 大正新脩大藏經, Tokyo: Taishō Shinshū Daizōkyō Kankō-kai, 1924-29.

Wakahara 2003 = Yusho Wakahara, “Remarks on Sanskrit Manuscripts in the Otani Collection —Preliminaries to New Descriptive Catalogue—,” 『龍谷大学佛教文化研究所紀要』 (*Bulletin of Institute of Buddhist Cultural Studies, Ryukoku University*) 42, pp. 29-37.

*Research Associate,
International Institute
for Buddhist Studies*